

Хасанова Шаъло Рахмоновна

Сведение об авторе: кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка для нефилологических факультетов факультета русской филологии Таджикского национального университета, город Душанбе, республика Таджикистан.

E:mail: laylo.hasanov@mail.ru

Khasanova Sha'lo Рахмоновна

Сведение about author: Cand.Phil.Sci., the reader of the faculty of Russian for nonphilological departments of the department of Russian филологии Tadjik national university, city Dushanbe, republic Tadjikistan. E:mail: laylo.hasanov@mail.ru

ТОЛЩИНА ФИГУРЫ ЧЕЛОВЕКА В ТАДЖИКСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ.

(НА ОСНОВЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ)

THE THICKNESS OF A HUMAN FIGURE IN THE TAJIK AND
RUSSIAN LANGUAGES.

(BASED ON ADJECTIVES)

Аннотация: В данной статье рассматриваются качественные прилагательные, характеризующие толщину фигуры человека в таджикском и русском языках. Приводятся примеры из художественной литературы. Описывается фигура человека по отношению к её толщине.

Ключевые слова: Качественные прилагательные; толщина фигуры; отрицательное значение; негативный оттенок; тело; описание фигуры; чрезмерный признак.

This article discusses the qualitative adjectives that characterize the thickness of a human figure in the Tajik and Russian languages. Examples from literature. It describes the figure of a man in relation to its thickness.

Keywords: qualitative adjectives; the thickness of the figures; negative, negative connotation; body description of figures; excessive sign.

К прилагательным таджикского языка, в которых репрезентировано описание фигуры человека по отношению к ее толщине относятся следующие:

Ғафс – имеющий полную, тучную фигуру, тело – *толстый*;

Фарбех - *упитанный*, в меру толстый – *полный*;

Варамида- *опухший*, отёкший;

Сергушт – *толстый*, *полный* – *полнотельный*;

Ғафсбадан - *толстый*, *плотный*, *дородный*;

Пургушт – *мясистый*, *тучный*;

Пуррабадан - *полный*, *тучный*; *толстый*, *дородный*;

Лундахӯча – *толстый*, *круглый как шар*;

Дамбал – *чрезмерно полный*, *неуклюжий*;

Чорпахлу пер. - *толстый*, *дородный*;

Кулӯла – *полный*, с округлыми формами;

Хомфарбех – с излишне пухлым, дряблым телом;

Говҷусса - *богатырского телосложения*, *здоровый*;

Дам (*пер.разг.*)– с излишне пухлым дряблым телом.

Прилагательные **пургушт**, **Ғафсбадан**, **лунда**, **пуррабадан**, **фарбеъ** реализуют значение отрицательной чрезмерности знака и содержат неодобрительное отношение говорящего к определяемому человеку, поскольку толщина относится к отрицательным чертам, то есть порокам фигуры человека. Подобное значение анализируемых прилагательных становится более очевидным в связи с содержащейся в их составе основы жир-мясо: *Генерал марди луб-лундаи шикамкалоне буда, олуи пухтарасида ва андак магор задаро ба хотири модар меовард.*

*(Горький, с.113). - Он был **круглый**, сытенький, и напоминал ей спелую сливу, немного залежавшуюся и уже покрытую пушистой плесенью. (Горький, с.106).*

Наибольшим отрицательным оттенком обладают прилагательные **гафсбадан**, **лунда**, **пургүшт**. Они также показывают чрезмерность признака и кроме того делают акцент на том факте, что толщина описываемого ими человека является последствием болезни или свидетельствуют о той или иной болезни или о том, что кожа человека выглядит дряблой, обвислой.

Прилагательное **фарбех** – *толстый* характеризует и человека, и животное, как **пуррабадан** - полный, **варамида** - пухлый, **сергүшт**- мясистый, **тануманд** - упитанный: **марди пуррабадан**-полный мужчина; **чехраи варамида** - пухлое лицо; **кўдаки сергүшт** - мясистый ребёнок; **шахси тануманд** - упитанный человек; **марди фарбех** - толстый мужчина; **гови фарбех** -толстая корова; доминантой в синонимическом ряду является – **фарбеъ**. В русском языке соответствует прилагательному *толстый*:

*Бародари ман як чавони **тануманд**, хушқаду қомат ва зебо шуда расид. (Икромӣ, с.265).- Брат мой вырос, стал красивым юношей. (Икромӣ, с.156) ...Оқсаколи гузар, **марди фарбех**, кўса, хандонруй, чаимтанг бо писарбаччаи панҷшашсола бозӣ карда менишаст.(Икромӣ, с.7) - ...Сидел аксакал, **толстый**, весёлый, безбородый, с узкими глазками, и играл с малолетним сыном. (Икромӣ, с.15).*

Среди перечисленных прилагательных, лексемы являются синонимами слову «**фарбех**» и составляют синонимичный ряд.

Прилагательные, которые служат для описания внешнего вида человека с указанием на худобу его тела, вступают в

автономические отношения с прилагательными, указывающими на толщину его фигуры, а в некоторой степени с прилагательными, содержащими указание одновременно на рост и толщину. Например: хароб –фарбех, дароз –калта и т.п. Таким образом, методом сплошной выборки, нами было извлечено 60 качественных прилагательных, выражающих внешний вид человека в таджикском языке, а менее 45 в русском языке.

Литература:

1. Икромӣ Дж. «Духтари оташ» фасли дуйум «Дарбадарӣ»/[“Дочь огня” второй сезон “Скитание”] / Джалол.Икромӣ -Душанбе, «Адиб»,2009. - 560 с.
2. Икромӣ Дж.” Духтари оташ”[“Дочь огня”]: роман /Джалол.Икромӣ; [рас.1 Королёва.]- Душанбе: Ирфон, 1983. - 528 с.
3. Икромӣ Дж. Двенадцать ворот Бухары: трилогия. / Джалол Икромӣ; [пер с тадж. Л. Бать, В.Смирновой, М. Явич.]- М.: Сов.писатель, 1987 - 768 с.
4. Икромӣ Дж. Дочь огня/ Джалол Икромӣ: [пер. В.Смирновой.] . - М.: Известия, 1965.- 456 с.
5. М. Горький роман «Мать». / Максим. Горький. - М., «Детская литература», 1982.- 167 с.Ч. 1 и 2 .
6. М. Горький роман «Модар»/[Мать]: Максим Горький; [перевод Р.Хошим.]. - Душанбе «Адиб», 1989 -400 с.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. около 5700 слов.- / С. И. Ожегов под. ред. Н.Ю. Шведова. 14-е изд. стер. - М.:Сов. энцикл., 1983.- 816с.